Traductor al italiano con más de 18 años de experiencia. Graduado en Traducción por la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori en la Università di Bologna en 1997. Residente en Perú desde el 2008.

Miembro del Colegio de Traductores del Perú y certificado en las siguientes combinaciones lingüísticas: Italiano<>Español, Inglés<>Español, Francés<>Español, Italiano<>Inglés, Italiano<>Francés, Inglés<>Francés.

Lengua materna italiana, todos los estudios cursados en Italia. Dominio completo de los idiomas Francés, Inglés y Español.

En los últimos 10 años, he traducido al Italiano un promedio de 500,000 palabras cada año en mis principales areas de especialización. Además de informática, traduzco textos de los siguientes campos: marketing, turismo, gastronomía, historia, política, construcción, derecho.

Experiencia profesional

**Septiembre 2004 al presente**

**Traductor freelance, coordinador lingüístico y consultor de localización - Lima, Perú y Modena, Italia.**

**Enero 2004 – Septiembre 2008**

**Traductor freelance, coordinador lingüístico y consultor de localización - Modena, Italia**.

**Septiembre 2003 – Diciembre 2003**

**Traductor, contrato de 3 meses - JD Edwards, Denver, Colorado, EEUU.**

**Septiembre 2002 – Septiembre 2003**

**Coordinador lingüístico - Lionbridge Technologies, Sophia-Antipolis, Francia.**

Gestioné la traducción de un proyecto de localización de SAP y de un importante motor de búsqueda en varios idiomas.

**Abril 1999 – Septiembre 2002**

**Traductor - Cambridge, Reino Unido y Modena, Italia. Alpha CRC Ltd.**

Traducción de la interfaz de programas informáticos y de guías de usuario.

**Abril 1997 - Abril 1999**

**Fundador y socio de la compañía de traducción Albatros Soluzioni Linguistiche s.r.l., Bolonia, Italia.**

Fabio Salsi

Traductor, capacitador, coordinador y consultor lingüístico

Contacto

Las Cucardas 265

LA MOLINA, LIMA 12, Perú

Cel: +51 985 078 272

Tel: +51 1 647 4242

Web: www.salsi.net

LinkedIn: pe.linkedin.com/in/fabiosalsi/

Email: fabio@salsi.net

Servicios

* Traducción y localización
* Coordinación lingüística
* Creación de guías de estilo y glosarios
* Consultoría y capacitación en el uso de herramientas TAO

Áreas de especialización

* IT, software, apps
* Páginas web, anuncios de AdWords
* Historia, política, noticias
* Turismo, gastronomía, vino
* Documentos oficiales y legales
* Arquitectura, ingeniería civil

Herramientas

* Trados Studio 2017, MemoQ, Smartling, Memsource. XTM, SmartCat

Educación

* 1997 – Título de Licenciado en Traducción, nota final 110/110. Università di Bologna, Italia
* 1989 – Curso de formación técnica y práctica de dos años para arquitectos técnicos; Reggio Emilia, Italia
* 1985 – Diploma de arquitecto técnico; Guarino Guarini, Modena, Italia

Reconocimientos, becas y cursos de idiomas

* Diploma de español Nivel C2 (DELE), Nivel Superior C2 (2010).
* Beca para la Universidad de Warwick, Reino Unido otorgada por el Programa ERASMUS-LINGUA para estudios de traducción. (1994).
* Beca Universidad de Hull, Reino Unido otorgada por la Università di Bologna para un curso académico de Inglés. (1992).
* Cursos de francés intensivo en el Centre Méditerranéen d’Études Françaises, Cap d'Ail, Francia. (1991, 1992).
* First Certificate of English de la Cambridge University (examen de idioma, Reino Unido), grado B. (1990).

Traducciones y artículos publicados

* Traducción de diversos artículos de la Enciclopedia Historia de la Humanidad de UNESCO (http://www.unesco.org/culture/humanity/), publicados en Italia por De Agostini. (2001).
* Traducción de diversos artículos para la revista mensual "Eventi in Sintesi" (edición italiana del Record of World Events - Keesing Worldwide) Zanfi Editori, Modena, Italia. (1997-1998).
* Co-autor Fabio Salsi y Carla Trapani, "La lingua scritta sull'immagine filmica: un problema di doppiaggio" ("El lenguaje escrito en películas: un dilema del doblaje") en Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali (Doblaje: transposiciones lingüísticas y culturales) 119-125, editado por Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, CLUEB: Bolonia. (1994).

Presentaciones

* Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Ponencia: “Herramientas para el control de calidad de las traducciones". (8 de junio 2017).
* Berlín, Alemania. Expositor. EliaTogether 2017. "QA tools: how to automate QA checks and improve quality". (24 de febrero 2017).
* Lima, Perú. Expositor. Unifé. Ponencia: "Descubriendo otras áreas, localización y traducción de páginas web en el país". (5 de octubre 2016).
* Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Ponencia: “Tecnología para la productividad, reconocimiento de voz y herramientas de traducción". (25 de agosto 2016).
* Ciudad de Panamá, Panamá. Expositor. II Congreso Internacional de la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI). "[Tecnología para la productividad: reconocimiento de voz y herramientas de traducción".](http://congreso2015.aptipanama.org/?page_id=580) (2015); "[Dilemas éticos en la práctica profesional de la traducción e interpretación".](http://congreso2015.aptipanama.org/?page_id=580) (25-26 de septiembre 2015).
* Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Simposio Internacional de Traducción Jurídica y Marketing para Traductores Emprendedores. "[Cómo contactar y trabajar con agencias de traducción y clientes extranjeros](http://colegiodetraductores.org.pe/2014/10/simposio-internacional-de-traduccion-juridica-y-marketing-para-traductores-emprendedores/)". (14-15 de noviembre 2014).
* Lima, Perú. Expositor. II Conferencia Latinoamericana sobre Traducción e Interpretación. "[X-Bench: ¿una herramienta para control de calidad?](http://www.proz.com/conference/326?page=schedule&mode=details&session_id=7568)". (3-4 de noviembre 2012).
* Buenos Aires, Argentina. Expositor. Congreso argentino 2010 de ProZ.com. "[CAT tools y trabajo en equipo".](http://www.proz.com/conference/115?page=schedule&mode=details&session_id=4642) (30-31 de octubre 2010); "[Herramientas y consejos para aumentar la productividad".](http://www.proz.com/conference/115?page=schedule&mode=details&session_id=4594) (30-31 de octubre 2010).
* Montréal, Canada. Expositor. Localization World. Sesión C2: "[Technology on the Front Lines: The Translators’ Perspective](http://www.localizationworld.com/lwmon2006/programSynopses.htm#C2)". (16-18 de octubre 2006).
* Bolonia, Italia. Panelista. Federcentri. 5ª Conferencia Internacional. Mesa redonda: "Traducción automática: nuevas oportunidades". (24-25 de septiembre 2004).